CIVIL AVIATION TRAINING CENTER

# สัญญามอบตัวเข้าเป็นนักเรียน นักศึกษา และผู้เข้ารับการฝึกอบรม
## สถาบันการบินพลเรือน
## *STUDENT AND TRAINEE ENROLLMENT AGREEMENT — CIVIL AVIATION TRAINING CENTER (CATC)*

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นระหว่างสถาบันการบินพลเรือน ("สถาบันฯ") ฝ่ายหนึ่ง กับผู้มีชื่อตามรายละเอียดด้านล่างนี้ ในฐานะผู้เข้าเป็นนักเรียน นักศึกษา หรือผู้เข้ารับการฝึกอบรมของสถาบันฯ ("ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรม") อีกฝ่ายหนึ่ง โดยทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญากันตามข้อความดังต่อไปนี้

*This Agreement is made between the Civil Aviation Training Center ("CATC" or "the Institute") and the person named below, in the capacity of a student or trainee of the Institute (the "Student/Trainee"). The parties agree as follows.*

**ข้อมูลคู่สัญญา / Parties' Information**

| | |
|---|---|
| **เลขที่สัญญา /Contract** *No.* | |
| **ทำที่** *Made at* | **สถาบันการบินพลเรือน**<br>*Civil Aviation Training Center (CATC)* |
| **วันที่ / Date** | |
| **ชื่อ-นามสกุลผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรม** *Full name of student / trainee* | |
| **เลขประจำตัวประชาชน / หนังสือเดินทาง** *National ID / Passport No.* | |
| **วัน /เดือน /ปีเกิด** *Date of birth* | |
| **หลักสูตร / สาขา** *Programme / Major* | |
| **รหัสนักศึกษา / รุ่นที่** *Student ID / Batch No.* | |
| **ที่อยู่ปัจจุบันที่ติดต่อได้** *Current contact address* | |
| **โทรศัพท์ / อีเมล** *Phone / Email* | |
| **ชื่อผู้ปกครอง (กรณีผู้เยาว์)** *Guardian's name (if minor)*<br>**เลขประจำตัวประชาชน / หนังสือเดินทาง** *National ID / Passport No.* | |
| **โทรศัพท์ผู้ปกครอง** *Guardian's phone* | |

**1. การยินยอมปฏิบัติตามระเบียบของสถาบันฯ** ***(Agreement to Comply with Institute Regulations)***

1.1 ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมตกลงและยินยอมปฏิบัติตามกฎหมาย ระเบียบ ข้อบังคับ ประกาศ คำสั่ง และแนวปฏิบัติของสถาบันการบินพลเรือนทุกฉบับที่ใช้บังคับอยู่ในขณะทำสัญญานี้และที่จะประกาศ ใช้เพิ่มเติมในภายหลังตลอดระยะเวลาที่ศึกษา หรือฝึกอบรมอยู่กับสถาบันฯ โดยเคร่งครัด รวมถึงระเบียบว่าด้วยวินัยนักศึกษา ระเบียบ วิชาการ ระเบียบด้านความปลอดภัย และจรรยาบรรณของสถาบันฯ

*The Student/Trainee agrees to strictly comply with all applicable laws, rules, regulations, announcements, orders and practices of CATC in force at the time of this Agreement and any issued afterward throughout the period of study or training, including regulations on student discipline, academic regulations, safety regulations, and the Institute's code of conduct.*

1.2 ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมรับทราบว่าการฝ่าฝืนหรือไม่ปฏิบัติตามระเบียบดังกล่าวอาจมีผลให้ถูกลงโทษทางวินัย ตามระเบียบของสถาบันฯ จนถึงขั้นพ้นสภาพการเป็นนักเรียน นักศึกษา หรือผู้เข้ารับการฝึกอบรม

*The Student/Trainee acknowledges that violation of, or failure to comply with, such regulations may result in disciplinary action under the Institute's regulations, up to and including termination of student/trainee status.*

**2. เงินประกันความเสียหาย (*Damage Guarantee Deposit)***

2.1 ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมตกลงชำระเงินประกันความเสียหายให้แก่สถาบันฯ เป็นจำนวนเงิน 2,000 บาท (สองพันบาทถ้วน) ผ่านระบบชำระเงินออนไลน์ของสถาบันฯ ก่อนหรือในวันขึ้นทะเบียนเป็นนักเรียน นักศึกษา หรือผู้เข้ารับการฝึกอบรม ทั้งนี้ เพื่อเป็นหลักประกันความรับผิดในความเสียหายที่อาจเกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินของสถาบันฯอันเนื่องมาจากการกระทำของผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมระหว่างระยะเวลาศึกษาหรือฝึกอบรม

*The Student/Trainee agrees to pay a damage guarantee deposit of THB 2,000 (Two Thousand Baht) to the Institute through the Institute's online payment system, on or before the date of registration, as security against and liability for any damage to the Institute's property caused by the Student/Trainee during the period of study or training.*

2.2 เงินประกันความเสียหายมิใช่ค่าธรรมเนียมการศึกษาหรือค่าใช้จ่ายอื่นใดที่สถาบันฯ เรียกเก็บตามปกติและมิใช่ทรัพย์สินของสถาบันฯ สถาบันฯจะเก็บรักษาเงินจำนวนดังกล่าวไว้ในบัญชีเฉพาะเพื่อการนี้ตลอดระยะเวลาที่ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรม มีสถานภาพอยู่กับสถาบันฯ

*The deposit is not a tuition fee or any other regular charge of the Institute and does not become the property of the Institute. The Institute shall hold this amount in a designated account for this purpose throughout the period the Student/Trainee retains status with the Institute.*

**3. การคืนเงินประกันความเสียหาย (*Refund of the Damage Guarantee Deposit)***

3.1 สถาบันฯ จะคืนเงินประกันความเสียหายเต็มจำนวนให้แก่ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรม เมื่อสำเร็จการศึกษาหรือการฝึกอบรมตามหลักสูตรโดยไม่มีความเสียหายต่อทรัพย์สินของสถาบันฯ อันเกิดจากความผิดของผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรม และไม่มีหนี้สินค้างชำระ ต่อสถาบันฯ

*The Institute shall refund the full deposit to the Student/Trainee upon successful completion of the programme or training, provided there is no damage to the Institute's property caused by the Student/Trainee's fault, and no outstanding debt owed to the Institute.*

3.2 การคืนเงินจะดำเนินการผ่านระบบออนไลน์ตามข้อมูลบัญชีที่ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมแจ้งไว้กับสถาบันฯ ภายในระยะเวลา ที่สถาบันฯ กำหนดไว้ในประกาศนับแต่วันที่สำเร็จการศึกษาหรือฝึกอบรม หรือวันที่พ้นสภาพโดยไม่มีความเสียหาย แล้วแต่กรณี

*The refund shall be processed through the online system to the bank account registered by the Student/Trainee, within the period specified in the Institute's announcement, from the date of graduation, completion of training, or termination of student/trainee status without any damage, as applicable.*

**4. การหักเงินประกันความเสียหาย** (***Deduction from the Damage Guarantee Deposit)***

4.1 ในกรณีที่เกิดความเสียหายแก่ทรัพย์สินของสถาบันฯ อันเนื่องมาจากความจงใจหรือประมาทเลินเล่อของผู้เข้าศึกษา / ฝึกอบรม สถาบันฯ มีสิทธินำเงินประกันความเสียหายมาหักชดใช้ค่าเสียหายตามจำนวนที่เกิดขึ้นจริง โดยจะแจ้งรายละเอียด ความเสียหายและหลักฐานประกอบให้ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมทราบล่วงหน้าตามขั้นตอนของสถาบันฯ

*In the event of damage to the Institute's property caused by the Student/Trainee's intentional act or negligence, the Institute is entitled to deduct the actual amount of damage from the deposit and shall notify the Student/Trainee in advance of the details and supporting evidence of such damage in accordance with the Institute's procedure.*

4.2 หากค่าเสียหายที่แท้จริงมีจำนวนสูงกว่าเงินประกันความเสียหายที่วางไว้ ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมตกลงชำระส่วนที่ขาดเพิ่มเติมให้แก่สถาบันฯ จนครบถ้วน และหากมีเงินประกันคงเหลือหลังหักค่าเสียหายแล้ว สถาบันฯ จะคืนส่วนที่เหลือให้ตามข้อ 3

*If the actual damage exceeds the deposit, the Student/Trainee agrees to pay the remaining amount in full to the Institute. Any remaining balance after deduction shall be refunded in accordance with Clause 3.*

**5. ความรับผิดชอบและการยินยอมของผู้ปกครอง** ***Guardian's Responsibilities and Consent***

5.1 ผู้ปกครองตกลงอุปการะเลี้ยงดูและรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่จำเป็นสำหรับการศึกษาหรือฝึกอบรมของผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรม ได้แก่ ค่าเล่าเรียน ค่าธรรมเนียม อุปกรณ์การศึกษา เครื่องแต่งกาย และค่าใช้จ่ายอื่นใดที่จำเป็นตลอดระยะเวลาที่ศึกษา หรือฝึกอบรมอยู่กับสถาบันฯ

*The Guardian agrees to support and be responsible for expenses necessary for the Student/Trainee's education or training, including tuition fees, other fees, educational supplies, uniforms, and other necessary expenses, throughout the period of study or training with the Institute.*

5.2 ผู้ปกครองและผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมรับทราบและตกลงว่าจะไม่เรียกร้องขอคืนค่าเล่าเรียน ค่าธรรมเนียม และค่าใช้จ่ายอื่นใดที่ได้ชำระให้แก่สถาบันฯ แล้ว ในกรณีที่ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมยุติการศึกษาหรือฝึกอบรมด้วยเหตุผลส่วนตัว เว้นแต่สถาบันฯ จะกำหนดหรือประกาศเป็นอย่างอื่น ทั้งนี้ ไม่รวมถึงเงินประกันความเสียหายตามข้อ 2 ซึ่งให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ในข้อ 3 และข้อ 4

*The Guardian and the Student/Trainee acknowledge and agree not to claim a refund of tuition fees, other fees, or expenses already paid to the Institute where the Student/Trainee ceases study or training for personal reasons, unless the Institute specifies or announces otherwise. This does not include the damage guarantee deposit under Clause 2, which shall remain subject to Clauses 3 and 4.*

5.3 ผู้ปกครองและผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมตกลงร่วมกันรับผิดชอบและชดใช้ค่าเสียหายที่เกิดขึ้นแก่สถาบันฯ หรือบุคคลภายนอก อันเนื่องมาจากการกระทำโดยจงใจหรือประมาทเลินเล่อของผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมระหว่างระยะเวลาศึกษาหรือฝึกอบรม ไม่ว่าค่าเสียหายที่แท้จริงจะมีจำนวนสูงกว่าเงินประกันความเสียหายตามข้อ 2 หรือไม่ก็ตาม โดยสถาบันฯ มีสิทธินำเงินประกันความเสียหายมาหักชดใช้ก่อนตามข้อ 4 และเรียกร้องส่วนที่ขาดจากผู้ปกครองและผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมได้ตามความเสียหายที่แท้จริง

*The Guardian and the Student/Trainee jointly agree to be responsible for and compensate any damage caused to the Institute or a third party resulting from the Student/Trainee's willful act or negligence during the period of study or training, regardless of whether the actual damage exceeds the damage guarantee deposit under Clause 2. The Institute may deduct such damage from the deposit under Clause 4 first and may claim the remaining amount from the Guardian and the Student/Trainee according to the actual damage incurred.*

5.4 ผู้ปกครองตกลงกำกับดูแลความประพฤติของผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมให้ปฏิบัติตามกฎหมาย ระเบียบ ข้อบังคับ และแบบแผนของสถาบันฯ โดยเคร่งครัด

*The Guardian agrees to supervise the conduct of the Student/Trainee to ensure strict compliance with the laws, rules, regulations, and standards of the Institute.*

5.5 ในกรณีที่ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมได้รับอันตรายแก่ชีวิต ร่างกาย หรืออนามัย ซึ่งเกิดขึ้นระหว่างการศึกษาหรือฝึกอบรม โดยมิได้เกิดจากความจงใจหรือความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของสถาบันฯ หรือเจ้าหน้าที่ของสถาบันฯ ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรม บิดา มารดา และผู้ปกครองตกลงจะไม่เรียกร้องค่าเสียหายใด ๆ จากสถาบันฯ ทั้งนี้ข้อตกลงนี้ไม่ตัดสิทธิเรียกร้องตามกฎหมาย ในกรณีที่ความเสียหายเกิดจากความจงใจหรือความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของสถาบันฯ หรือเจ้าหน้าที่ของสถาบันฯ

*If the Student/Trainee suffers injury to life, body, or health during the period of study or training, not arising from the willful misconduct or gross negligence of the Institute or its officers, the Student/Trainee, parents, and Guardian agree not to claim any damages from the Institute. This clause does not waive any right to claim*

**6. กรณีพ้นสภาพก่อนสำเร็จการศึกษาหรือฝึกอบรม** (*Termination of Status Prior to Completion)*

ในกรณีที่ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมลาออก ถูกให้พ้นสภาพ หรือยุติการศึกษา/ฝึกอบรมไม่ว่าด้วยเหตุก่อนสำเร็จการศึกษา หรือฝึกอบรม สถาบันฯ จะดำเนินการตรวจสอบความเสียหาย (ถ้ามี) และคืนเงินประกันความเสียหายส่วนที่เหลือ (ถ้ามี) ให้แก่ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมภายในระยะเวลาที่สถาบันฯ กำหนด

*If the Student/Trainee withdraws, is dismissed, or otherwise ceases to be enrolled in the programme of training for any reason prior to completion, the Institute shall verify any damage (if any) and refund the remaining balance of the deposit (if any) to the Student/Trainee within the period specified by the Institute.*

**7. ความยินยอมเกี่ยวกับข้อมูลส่วนบุคคล** *(Consent to Personal Data Processing)*

ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมยินยอมให้สถาบันฯ เก็บรวบรวม ใช้ และเปิดเผยข้อมูลส่วนบุคคลตามที่ให้ไว้ในสัญญานี้เพื่อวัตถุประสงค์ในการจัดการศึกษา การฝึกอบรม การเงิน และการปฏิบัติตามกฎหมาย ทั้งนี้ ตามพระราชบัญญัติคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล พ.ศ. 2562 และนโยบายคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลของสถาบันฯ

*The Student/Trainee consents to the Institute's collection, use, and disclosure of the personal data provided herein for the purposes of academic administration, training, finance, and legal compliance, in accordance with the Personal Data Protection Act B.E. 2562 (2019) and the Institute's Privacy Policy.*

**8. การรับรองข้อมูล** ***(Certification of Information)***

ผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมขอรับรองว่าข้อมูลทั้งหมดที่ให้ไว้ในสัญญานี้และในระบบลงทะเบียนออนไลน์เป็นความจริงทุกประการ หากภายหลังปรากฏว่าข้อมูลใดเป็นเท็จ สถาบันฯ มีสิทธิดำเนินการตามระเบียบและกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

*The Student/Trainee certifies that all information provided in this Agreement and in the online registration system is true and correct. If any information is later found to be false, the Institute reserves the right to take action in accordance with its regulations and applicable law.*

**9. กฎหมายที่ใช้บังคับ** (*Governing Law)*

สัญญานี้อยู่ภายใต้บังคับและตีความตามกฎหมายไทย ในกรณีมีข้อพิพาทเกิดขึ้นให้เสนอข้อพิพาทต่อศาลที่มีเขตอำนาจ ในราชอาณาจักรไทย

*This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Thailand. Any dispute arising hereunder shall be submitted to the court having jurisdiction in the Kingdom of Thailand.*

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจข้อความในสัญญานี้โดยตลอดแล้ว เห็นว่าถูกต้องตรงตามเจตนา จึงได้ลงลายมือชื่อ ไว้เป็นหลักฐาน หรือแสดงความยินยอมผ่านระบบลงทะเบียนออนไลน์ของสถาบันฯ ซึ่งมีผลผูกพันเช่นเดียวกับการลงลายมือชื่อ

*Accordingly, the parties have signed this Agreement as evidence of their acceptance, or have provided their consent through the Institute's online registration system, which shall have the same binding effect as a handwritten signature.*

| | |
|---|---|
| ลงชื่อ .....<br><br>*Signature .....*<br>(.....)<br>**ผู้เข้าเป็นนักเรียน/นักศึกษา/ผู้เข้ารับการฝึกอบรม (คู่สัญญาฝ่ายที่ 1)**<br>***Student / Trainee (Party 1)***<br>วันที่ / Date ...../...../..... | ลงชื่อ .....<br><br>*Signature .....*<br>(.....)<br>**ผู้แทนสถาบันการบินพลเรือน (คู่สัญญาฝ่ายที่ 2)**<br>***Authorized Representative of CATC (Party 2)***<br>วันที่ / Date ...../...../..... |
| ลงชื่อ .....<br><br>*Signature .....*<br>(.....)<br>**ผู้ปกครอง (ลงนามกรณีผู้เข้าศึกษา/ฝึกอบรมเป็นผู้เยาว์/ คู่สัญญาร่วม)**<br>***Parent / Guardian (required only if the student/trainee is a minor)/ co-signing party***<br>วันที่ / Date ...../...../..... | ลงชื่อ .....<br><br>*Signature .....*<br>(.....)<br>**พยาน**<br>***Witness***<br>วันที่ / Date ...../...../..... |